

Michael Matthews

Sólo queda el desierto

(2013-14)

for
Soprano and Chamber Orchestra

Full Score

| Title | Page |
|---|-------------|
| Por ásperos caminos . . . (Garcilaso de la Vega) | 1 |
| Todo tras sí lo lleva el año breve (Francisco de Quevedo) | 6 |
| Versos de Otoño (Rubén Darío) | 13 |
| Deprisa, tierra, deprisa . . . (Juan Ramón Jiménez) | 19 |
| Balada (Gabriela Mistral) | 23 |
| y después (Federico García Lorca) | 34 |

Commissioned by the Montreal Chamber Orchestra

First Performance:

March 17, 2015
Salle Bougie, Montreal

Sarah Kirsch, soprano
Wanda Kaluzny, conductor

Montreal Chamber Orchestra

Duration: 28'

Instrumentation

2 Flutes
2 Oboes
2 Clarinets in Bb
2 Bassoons

2 Horns
2 Trumpets in C

1 Percussion
(2 Timpani, Xylophone, Glockenspiel
Triangle, Large Suspended Cymbal)

Soprano solo

Violin I
Violin II
Viola
Violoncello
Contrabass

Notes

All of the poems are concerned with the subject of time: time that is wasted, the unceasing nature of time, the perishability of beauty in time, our desire to change our experience of the flow of time, the finality of time, time and timelessness. I think that they fit together beautifully as a cycle, and I have been holding on to them for a number of years waiting for an opportunity to set them. This opportunity came in the form of a commission from Wanda Kaluzny and the Montreal Chamber Orchestra.

Concert Pitch Score

Poems

I) Por ásperos caminos . . .

Por ásperos caminos he llegado
a parte que de miedo no me muevo;
y si a mudarme o dar un paso pruebo,
allí por los cabellos soy tornado.

Mas tal estoy, que con la muerte al lado
busco de me vivir consejo nuevo;
y conozco el mejor y el peor apruebo,
o por costumbre mala o por me hado.

Por otra parte, el breve tiempo mío,
y el errado proceso de mis años,
en su primer principio y en su medio,

mi inclinación, con quien ya no porfío,
la cierta muerte, fin de tantos daños,
me hacen descuidar de mi remedio.

Garcilaso de la Vega (1501-1536)

*By rough roads I have come to a place
from which I cannot move for fear;
and if I try to stir or take a step,
then I am dragged back by the hair.*

*But I am such that, with death at my side,
I seek new counsel from my life;
and I know the best yet approve the worst,
either out of bad habits or by my destiny.*

*Moreover, the brief time that I have,
and the mistaken course of my years,
in their first beginnings and in their middle time,*

*my inclinations, which I do not resist,
and the certainty of death, the end of all these disasters,
make me neglect my remedy.*

translated by J. M. Cohen

II) Todo tras sí lo lleva el año breve . . .

Todo tras sí lo lleva el año breve
de la vida mortal, burlando el brío,
al acero valiente, al mármol frío
que contra el tiempo su dureza atreve.

Antes que sepa andar el pie, se mueve
camino de la muerte, donde envió
me vida oscura: pobre y turbio río,
que negro mar con altas ondas bebe.

Todo corto momento es paso largo
que doy, a me pesar, en tal jornada,
pues, parado y durmiendo, siempre agujijo.

Breve suspiro, y último, y amargo,
es la muerte, forzosa y heredada;
mas si es ley y no pena, ¿qué me aflijo?

Francisco de Quevedo (1580-1645)

*Everything is swept away by the brief year
Of mortal life, mocking the verve
Of the brave steel, the cold marble
Taunting time with its hardness.*

*Before the foot learns to walk, it starts
Down the long road of death, whither I am taking
My dismal life: poor muddy river
Swallowed up by the high waves of a black sea.*

*Every short moment a long stride
Which I take, unwilling, along such a journey,
Since always, asleep and unstirring, I spur ever on.*

*A little sigh, and a final, and bitter one
Is death, ineluctable and innate:
But if it is law and not retribution, why then should I suffer?*

translated by Kates Flores

III) Versos de Otoño

Cuando mi pensamiento va hacia ti, se perfuma;
tu mirar es tan dulce, que se torna profundo.
Bajo tus pies desnudos aún hay blancor de espuma,
y en tus labios compendias la alegría del mundo.

El amor pasajero tiene el encanto breve,
y ofrece un igual término para el gozo y la pena.
Hace una hora que un nombre grabé sobre la nieve;
hace un minuto dije mi amor sobre la arena.

Las hojas amarillas caen en la alameda,
en donde vagan tantas parejas amorosas.
Y en la copa de Otoño un vago vino queda
en que han de deshojarse, Primavera, tus rosas.

Rubén Darío (1867-1916)

*When my thought strays to you, it becomes perfumed;
your glance is so sweet, it turns profound.
Under your naked feet there is still the whiteness of foam,
and in your lips you epitomize the joy of the world.*

*Short-lived love has a brief charm
and offers the same end to delight and sorrow.
And hour ago I engraved a name in the snow;
a minute ago I expressed my love on the sand.*

*Yellow leaves fall on the boulevard
where so many loving couples stroll.
And in Autumn's cup there is a vague wine
into which your roses, Springtime, will drop their petals.*

translated by Alberto Acereda and Will Derusha

IV) Deprisa, tierra, deprisa . . .

Deprisa, tierra, deprisa;
deprisa, deprisa, sol;
descomponed el sistema,
que me espera a mí el amor.

¿Qué importa que el universo
se trastorne, tierra, sol?
Todo es humo, sólo es gloria
que me espera a mí el amor.

¡A la nieve con la espiga!
¡Anda, tierra; vuela, sol!
¡Abreviadme la esperanza,
que me espera a mí el amor!

Juan Ramón Jiménez (1881-1958)

*Faster, earth, faster;
faster, faster, sun;
set at odds the system,
love awaits me now.*

*What odds the universe
be upset, earth, sun?
All is smoke; sole glory is
love awaiting now.*

*Let snow destroy the wheat!
Hurry, earth! Fly, sun!
Shorten now my hoping time,
for love awaits me now!*

translated by Eloise Roach

V) Balada

Él pasó con otra;
yo le vi pasar.
Siempre dulce el viento
y el camino en paz.
¡Y estos ojos míseros
le vieron pasar!

Él va amando a otra
por la tierra en flor.
Ha abierto el espino;
pasa una canción.
¡Y él va amando a otra
por la tierra en flor!

Él besó a la otra
a orillas del mar;
resbaló en las olas
la luna de azahar.
¡Y no untó mi sangre
la extensión del mar!

Él irá con otra
por la eternidad.
Habrá cielos dulces.
(Dios quiera callar.)
¡Y él irá con otra
por la eternidad!

Gabriela Mistral (1889-1957)

*He passed by with another;
I saw him pass by.
The wind ever sweet
and the path full of peace.
And these eyes of mine, wretched,
saw him pass by!*

*He goes loving another
over the earth in bloom.
The hawthorn is flowering
and a song wafts by.
He goes loving another
over the earth in bloom!*

*He kissed the other
by the shores of the sea.
The orange-blossom moon
skimmed over the waves.
And my heart's blood did not taint
the expanse of the sea!*

*He will go with another
through eternity.
Sweet skies will shine.
(God wills to keep silent.)
And he will go with another
through eternity!*

translated by Doris Dana

VI) y después

Los laberintos
que crea el tiempo
se desvanecen.

(Sólo queda
el desierto)

El corazón
fuente del deseo,
se desvanece.

(Sólo queda
el desierto)

La ilusión de la aurora
y los besos
se desvanecen.

Sólo queda
el desierto.
Un ondulado
desierto.

Federico García Lorca (1896-1936)

*The labyrinths
that time creates
vanish.*

*(Only the desert
remains.)*

*The heart,
fountain of desire,
vanishes.*

*(Only the desert
remains.)*

*The illusion of dawn
and kisses
vanish.*

*Only the desert
remains.
A rolling
desert.*

translated by Carlos Bauer

Sólo queda el desierto

I - Por ásperos caminos . . .
Garcilaso de la Vega

Michael Matthews

♩ = 78 rit. ----- ♩ = 96

Flute 1 *ppp*

Flute 2 *ppp*

Oboe 1 *pp* *p* *dim.*

Oboe 2 *ppp*

Clarinet in B♭ 1 *pp*

Clarinet in B♭ 2 *ppp*

Bassoon 1 *ppp*

Bassoon 2 *ppp*

Horn in F 1

Horn in F 2

Trumpet in C 1

Trumpet in C 2

Percussion *Glock.* *ppp*

Soprano

Violin I *pp* *1 solo* *p* *dim.*

Violin II *ppp* *div.* *ppp*

Viola *pizz.* *p*

Cello *p* *1 solo* *pizz.*

Contrabass *p* *3*

poco rit...... *a tempo*
(♩ = 96)

poco rit......

10

Fl. 1 *pp*

Fl. 2 *pp*

Ob. 1 *pp*

Ob. 2 *pp*

B♭ Cl. 1 *pp* *ppp*

B♭ Cl. 2 *pp*

Bsn. 1 *pp* *ppp*

Bsn. 2 *pp*

Hn. 1 *ppp*

Hn. 2 *ppp*

C Tpt. 1

C Tpt. 2

Timp. *ppp*

Sop. *p* *mp*

Por — ás - pe - ros ca - min - os he lle - ga - do a par - te que de mie - do no me mue - vo; y si a mu - dar - me

poco rit...... *a tempo*
(♩ = 96)

poco rit......

Vn. I *pp* *tutti* *ppp* *sul pont.*

Vn. II *ppp* *unis. pizz. p* *arco sul pont. ppp*

Va. *arco ppp* *tutti arco* *pizz. p* *arco ppp*

Vc. *ppp* *pizz. p*

C.B. *pp* *arco*

rit. *piu mosso*
(♩ = 104)

20 *a tempo*

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

B♭ Cl. 1

B♭ Cl. 2

Bsn. 1

Bsn. 2

Hn. 1

Hn. 2

C Tpt. 1

C Tpt. 2

Timp.

Sop.

freely - - - - - *p*

o dar un pa - so prue - bo, a - lli por los ca - be - llos soy tor - na - do.

a tempo

rit. *piu mosso*
(♩ = 104)

Vn. I

Vn. II

Va.

Vc.

C.B.

pizz.

p

rit. a tempo (♩ = 104)

28

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

B♭ Cl. 1

B♭ Cl. 2

Bsn. 1

Bsn. 2

Hn. 1

Hn. 2

C Tpt. 1

C Tpt. 2

Timp.

Sop.

Mas tal _____ es - toy, que con la muer - te _____

rit. a tempo (♩ = 104)

Vn. I

Vn. II

Va.

Vc.

C.B.

piu mosso
♩ = 120

rit. ♩ = 84

38

Fl. 1 *mp* *p* *pp*

Fl. 2 *mp* *mp* *p* *pp* *mp*

Ob. 1 *mp* *p* *pp*

Ob. 2 *pp* *p* *mp*

B♭ Cl. 1 *mp* *p* *mp* *p* *pp*

B♭ Cl. 2 *mp* *p* *pp*

Bsn. 1 *mp* *p* *mp* *p* *pp*

Bsn. 2 *p* *mp* *p* *pp*

Hn. 1 *mp* *p* *pp*

Hn. 2 *mp* *mp* *pp*

C Tpt. 1

C Tpt. 2

Glock.

Glock. *p*

Sop. *mf* *mf* *mf*

— al — la - do bus - co — de me vi - vir — con-se-jo nue - vo; y co - noz - co

piu mosso
♩ = 120

rit. ♩ = 84

Vn. I *mp* *mp* *ppp*

Vn. II *mp* *mp* *ppp* *ppp*

Va. *mp* *mp* *mp* *pp*

Vc. *arco* *mp* *pp*

C.B.

rit. ----- ♩ = 84

57

Fl. 1 *p* *ff* *ppp* 3

Fl. 2 *p* *ff*

Ob. 1 *p* *ff*

Ob. 2 *p* *ff*

B♭ Cl. 1 *p* *ff*

B♭ Cl. 2 *p* *ff*

Bsn. 1 *p* *ff* *ppp*

Bsn. 2 *p* *ff*

Hn. 1 *ff* 3

Hn. 2 *p* *ff* senza sord.

C Tpt. 1 *p* *ff* senza sord.

C Tpt. 2 *p* *ff* senza sord.

Sus. Cym. *p* *ff* L.V. *pp*

Sop. *ah* *ff* *pp* 3 Por o - tra par - te, el

Vn. I *p* *ff* *ppp* con. sord

Vn. II *p* *ff* *ppp* con. sord

Va. *ff* 3 *ppp* con. sord

Ve. *ff* 3 *ppp* con. sord

C.B. *pp*

rit. ----- ♩ = 84

rit. -----

67

Fl. 1

Fl. 2

Ob. 1

Ob. 2

B \flat Cl. 1

B \flat Cl. 2

Bsn. 1

Bsn. 2

Hn. 1

Hn. 2

C Tpt. 1

C Tpt. 2

Sus. Cym.

Sop.

Vn. I

Vn. II

Va.

Vc.

C.B.

pp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

p

pp

ppp

ppp

pizz.

p

pizz.

p

rit. -----

bre - ve tiem - po mí - o, y el e - rra - do pro - ce - so de mis a - ños, en su pri - mer prin - ci - pio

a tempo

meno mosso

(♩ = 72)

75

Fl. 1 *p ppp* *p < mp* *pp* *cresc.*

Fl. 2 *p* *ppp* *p < mp* *pp* *cresc.*

Ob. 1 *p* *mf*

Ob. 2 *mp* *mf* *pp* *cresc.*

B♭ Cl. 1 *ppp* *p < mp* *pp* *cresc.*

B♭ Cl. 2 *ppp* *p < mp* *pp* *cresc.*

Bsn. 1 *p* *pp* *pp* *cresc.*

Bsn. 2 *p* *pp* *pp* *cresc.*

Hn. 1 *pp* *mp*

Hn. 2 *pp* *mp*

C Tpt. 1 *pp* *con. sord*

C Tpt. 2 *p*

Timp. *p*

Sop. *mp* *freely* *mf cresc.* *f*

— y en su me - dio, mi in-cli-na-ción, con quien ya no por-fi-o, la cier - ta muer-te, fin de tan-tos da-ños, me ha -

a tempo

meno mosso

(♩ = 72)

Vn. I *p* *ppp* *arco* *mf* *pp* *cresc.*

Vn. II *p* *ppp* *arco* *mf* *pp* *cresc.*

Va. *p* *ppp* *arco* *pp* *cresc.*

Vc. *p* *ppp* *arco* *pp* *cresc.*

C.B. *p* *pp*

poco accel.

$\text{♩} = 96$

83

Fl. 1 *f* *ff*

Fl. 2 *f* *ff*

Ob. 1 *f* *ff*

Ob. 2 *f* *ff*

B♭ Cl. 1 *f* *ff*

B♭ Cl. 2 *f pp* *ff*

Bsn. 1 *f* *ff*

Bsn. 2 *f* *ff*

Hn. 1 *pp* *p* *f*

Hn. 2 *pp* *p* *f*

C Tpt. 1 *f* *senza sord.*

C Tpt. 2 *f*

Sus. Cym. *p* *f* L.V.

Sop. *3*
cen — des - cui - dar — de mi re - me - dio.

poco accel.

$\text{♩} = 96$

Vn. I *f* *pp* *ff* pizz.

Vn. II *f* *pp* *ff* pizz.

Va. *f* *pp* *ff* pizz.

Vc. *f* *pp* *ff* pizz.

C.B. *pp* *ff* arco pizz.